

SITZUNG VOM 14. NOVEMBER 1854.

Gelesen:

*Über die arabischen Wörter im Spanischen.*

Von dem w. M., Freiherrn Hammer-Purgstall.

Allbekannt ist, dass im Spanischen ein grosser Theil der Wörter arabischen Ursprungs, was besonders bei denen die mit dem arabischen Artikel *Al* beginnen, durchaus der Fall. Schon der Vater aller arabischen Grammatiken in Europa, der Pater Alcala (dessen Namen selbst, ein arabischer, das Schloss bedeutet), hat in seinem schon vor vierthab Jahrhunderten zu Granada, i. J. 1505, gedruckten spanisch-arabischen Wörterbuche <sup>1)</sup> mehrere Etymologien gegeben, welche von dem zu Anfang des verflommenen Jahrhunderts zu Madrid erschienenen Wörterbuche der Akademie aufgenommen worden; später haben der Spanier Casirius und erst vor fünf und zwanzig Jahren der Portugiese Fr. João de Sousa <sup>2)</sup> in seinen Spuren der arabischen Sprache mehrere oft unrichtige Etymologien geliefert. Die Arbeit von Beiden liegt dem ausführlichen Kataloge zu Grunde, welchen Don Francisco Martinez Marina im vierten Bande der Denkwürdigkeiten der königl. Akademie für die Geschichte zu Madrid geliefert hat <sup>3)</sup>, welcher nicht weniger als

<sup>1)</sup> *Vocabulista aravigo en letra castellana*, ein nicht paginirter Quartband von 270 Blättern, auf der kaiserl. Hofbl. in einem Bande mit der arabischen Grammatik desselben, deren Titel: *Arte para ligeramente saber la lengua araviga emendada y añadida y segundamente imprimida, 1505*, zwanzig unpaginirte Blätter; auf der zweiten Seite des letzten Blattes beginnt das arabische Gebetbuch der Katholiken spanisch und arabisch, in zwei Columnen gedruckt, sechs und zwanzig Blätter. Die kaiserl. Hofbl. besitzt also die ersten Werke arabischer Literatur in Europa vollständig, während dieselben nur unvollständig auf der Pariser Bibliothek. Siehe Schnurrer's *Bibliotheca arabica*.

<sup>2)</sup> *Vestigios da lingua arabica em Portugal. Lisboa 1830.*

<sup>3)</sup> *Catálogo de algunas voces Castellanas, puramente arábicas, ó derivadas de la lengua griega, y de los idiomas orientales, pero introducidas en España por los Arabes.*